



MINISTÈRE DE LA JUSTICE

VOCABULARIO / VOCABULAIRE

POR LOS PRESOS / À L'USAGE DES DÉTENUS

ESPAÑOL / FRANCÉS

ESPAGNOL / FRANÇAIS

TRADUIT PAR EDITH FABRE



Aumônerie Catholique

AVEC LA PARTICIPATION DE L'ÉCOLE
SPÉCIALISÉE DES PRISONS DE LYON



Aumônerie Protestante

1. El tiempo..... / Le temps

Uno año.....	/ un an
Los meses..... / Les mois	
Enero.....	/ Janvier
Febrero.....	/ Février
Marzo.....	/ Mars
Abril.....	/ Avril
Mayo.....	/ Mai
Junio.....	/ Juin
Julio.....	/ Juillet
Agosto.....	/ Août
Septiembre	/ Septembre
Octubre.....	/ Octobre
Noviembre.....	/ Novembre
Diciembre.....	/ Décembre

Los Dias..... / Les jours

Lunes.....	/ Lundi
Martes.....	/ Mardi
Miercoles.....	/ Mercredi
Jueves.....	/ Jeudi
Viernes.....	/ Vendredi
Sabado.....	/ Samedi
Domingo.....	/ Dimanche

2. Los numeros / Les nombres

0 Cero.....	/ Zéro
1 Uno.....	/ Un
2 Dos.....	/ Deux
3 Tres.....	/ Trois
4 Cuatro.....	/ Quatre
5 Cinco.....	/ Cinq
6 Séis.....	/ Six
7 Siete.....	/ Sept
8 Ocho.....	/ Huit

9 Nueve.....	/ Neuf
10 Diez.....	/ Dix
20 Veinte.....	/ Vingt
30 Treinta.....	/ Trente
40 Cuarenta.....	/ Quarante
50 Cincuenta.....	/ Cinquante
60 Sesenta.....	/ Soixante
70 Setenta.....	/ Soixante-dix
80 Ochenta.....	/ Quatre-vingt
90 Noventa.....	/ Quatre-vingt-dix
100 Cien.....	/ Cent
1 000 Mil.....	/ Mille
10 000 Diez mil.....	/ Dix mille
100 000 Cien mil.....	/ Cent mille
1 000 000 Un millon.....	/ Un million

11 Once.....	/ Onze
12 Doce.....	/ Douze
13 Trece.....	/ Treize
14 Catorce.....	/ Quatorze
15 Quince.....	/ Quinze
16 Dieciséis.....	/ Seize
17 Diecisiete.....	/ Dix-sept
18 Dieciocho.....	/ Dix-huit
19 Diecinueve.....	/ Dix-neuf

21 Veintiuno.....	/ Vingt et un
110 Ciento diez.....	/ Cent-dix
111 Ciento once	/ Cent-onze
120 Ciento veinte	/ Cent-vingt

200 Doscientos	/ Deux-cent
300 Trescientos	/ Trois-cent

3. Generalidades .. / En général

Buenos dias.....	/ Bonjour	Gracias por su ayuda / Merci de votre aide
Hasta luego.....	/ Au revoir	Hacer una solicitud..... / Faire une demande
Por favor.....	/ S'il vous plait	Director de prision / Le directeur de la prison
Gracias.....	/ Merci	Asistente/a social..... / L'assistante sociale
Hoy.....	/ Aujourd'hui	Trabajador social..... / Le travailleur social
Mañana.....	/ demain	Juez de instrucion..... / Le Juge d'instruction
Ayer.....	/ Hier	Tribunal, corte..... / Le Tribunal, la Cour
La semana proxima.....	/ La semaine prochaine	Abogado/a, defensor/ra.... / L'avocat
La semana pasada.....	/ la semaine dernière	Mi numero de encarcelado es / Mon numéro d'écrou est
Yo comprendo.....	/ Je comprends	La celda..... / La cellule
No intiendo.....	/ Je ne comprends pas	La hora de salir dar unacaminata / L'heure de promenade
¿Que es ?.....	/ Qu'est-ce que c'est ?	La buena conducta..... / La bonne conduite
¿Que debo hacer ?.....	/ Que devrais-je faire ?	Fiscal..... / Le Procureur de la République
Puede ayudarme.....	/ Pouvez-vous m'aider	

Defensor de oficio (es decir gratuito).....	/ L'avocat d'office (c'est à dire gratuit)
Quisiera hacer una solicitud.....	/ J'aimerais faire la demande d'un avocat d'office
Ayuda juridica.....	/ Aide juridictionnelle
Quisiera entrevistarme con un representante.....	/ Je voudrais rencontrer un représentant
del consulado de mi pais.....	/ du consulat de mon pays
¿Que hacer para obtener un sala de visitas de familias,amigos ? /	Comment faire pour avoir unparloir famille, amis
Una autorizacion a visitas.....	/ Un permis de visite
Quisiera ver un visitante de carcel.....	/ Je voudrais rencontrer un visiteur de prison

4. El procedimiento..... / La procédure

Comparicion inmediata.....	/ Comparution immédiate
Proceso.....	/ Procès
Mi expediente.....	/ Mon dossier
Tribunal.....	/ Tribunal
Presidente.....	/ Président
	Fiscal..... / Procureur
	Interponer apelacion / Faire appel
	Detencion..... / Détention
	En libertad condicional / Liberté conditionnelle

5. El correo..... / Le courrier

Papel de carta, bolígrafo.....	/ Papier à lettre , stylo à bille
--------------------------------	-----------------------------------

Quisiera comprar un sello.....	/ J'aimerais acheter un timbre
¿ Tiene cartas para mi ?.....	/ Y a-t-il des lettres pour moi ?
Me gustaria escribir a mi familia.....	/ J'aimerais écrire à ma famille
¿ Mis cartas ya fueron enviadas ?.....	/ Mes lettres ont-elles été expédiées ?
¿ Cuanto cuesta enviar una carta a mi pais ?.....	/ Combien coûte une lettre pour mon pays ?

6. Los alimentos..... / La nourriture

¿ Tiene algo de comer ?.....	/ Avez-vous quelque chose à manger ?
¿ Que comemos hoy ?.....	/ Que mangeons-nous aujourd’hui ?
No he terminado de comer.....	/ Je n’ai pas fini de manger
No como cerdo.....	/ Je ne mange pas de porc
El almuerzo / comida de medio dia.....	/ Le déjeuner ou le repas de midi
Cena / comida de la noche.....	/ Le dîner ou le repas du soir
La comida.....	/ Le repas
El dasayuno.....	/ Le petit déjeuner
El pescado.....	/ Le poisson
La carne.....	/ La viande
Papas.....	/ Des pommes de terre
Verduras.....	/ Des légumes
Frutas.....	/ Des fruits
Huevos.....	/ Un œuf
Cebollas.....	/ Un oignon
Un pimiento.....	/ Un poivron
Leche.....	/ Le lait
Harina.....	/ La farine
Té.....	/ Le thé
Café.....	/ Le café
Pan.....	/ Le pain
	Pastas..... / Les pâtes
	Arroz..... / Le riz
	Azucar..... / Le sucre
	Sal..... / Le sel
	Pimienta..... / Le poivre
	Tomates..... / Une tomate
	Pollo..... / Du poulet

7. La hora..... / L’heure

¿ Que hora es ?.....	/ Quelle heure est-il ?
Son las 3 de la tarde.....	/ Il est 15 heures
Son las 3 y quarto de la tarde /	Il est 15 heures 15
Son las 3 y cincuenta y cinco de la tarde /	Il est 15
	heures 55

8. La salud, la higiene, la ropa / La santé , l’hygiène , les vêtements

Me siento bien,estoy bien de salud.....	/ Je me sens bien, je suis en bonne santé
Me siento en fermo,no me siento bien.....	/ Je me sens malade, je ne suis pas bien
Estoy mejorando,me siento mejor.....	/ Je vais mieux , je me sens mieux
Quisiera ver un doctor, un dentista.....	/ Je voudrais voir le médecin , le dentiste
Quisiera una afeitadora,crema de afeitar.....	/ Le voudrais un rasoir , de la crème à raser

Como y a donde podria lavar mi ropa.....	/ Comment et quand pourrais-je laver mes vêtements
Nesecito ropa.....	/ J'ai besoin de vêtements
Mi talla es (mi estatura es).....	/ Ma taille est de (je mesure en hauteur)
De cintura mido.....	/ Mon tour de taille est de :
Mi numero de zapatos es.....	/ Ma pointure de chaussure est le :
Una chaqueta que me abrigue para salir a la caminata /	Une veste chaude pour sortir en promenade
Quisiera sabanas,una manta.....	/ Je voudrais des draps , une couverture
Quisiera ducharme.....	/ J'aimerais prendre une douche
¿ Cuando podria ducharme ?.....	/ Quand pourrais-je prendre une douche
¿ Como hacer para cortarme el cabello ?.....	/ Comment me faire couper les cheveux
Quisiera unos productos de higiene.....	/ Je voudrais des produits d'hygiène
Nesecito papel higienico.....	/ J'ai besoin de papier toilette
Puedo apagar la luz ?.....	/ Puis-je éteindre la lumière ?
Dolor / mal.....	/ Mal , douleur
Dolor de cabeza.....	/ Mal de tête
Dolor de barriga.....	/ Mal de ventre
Jabon.....	/ Le savon
Cepillo de dientes.....	/ La brosse à dent
Crema dental.....	/ Le dentifrice
	Toallas..... / La serviette
	Ccamisa / camiseta..... / Chemise , tee-short
	Pantalon..... / Pantalon
	Jersey..... / Pull-over
	Calzoncillo / Caleçon, slip
	¿ Donde estan las douchas ? / Où sont les douches

9. El dinero / L'argent

¿ Cuanto hay sobre mi cuenta ?.....	/ Combien reste-t-il sur mon compte ?
¿ Recibi mi dinero ?.....	/ Ai-je reçu de l'argent ?
¿ Como hacer para recibir dinero del exterior ?.....	/ Comment recevoir de l'argent de l'extérieur ?
Que viene de mi familia, de mi familia.....	/ En provenance de ma famille , de ma famille
Que sale de mi cuenta.....	/ En provenance de mon compte
El giro pago al contado.....	/ Le mandat cash
El giro internacional.....	/ Le mandat international
¿ Pudo saber el precio ?.....	/ Puis-je connaître les prix ?
¿ Puede darme un cupon para la cantina ?.....	/ Puis-je avoir un bon de cantine ?

10. Tiempo libre, distracciones..... / Les activités, les loisirs

El libro, la lectura, la television.....	/ Le livre , la lecture , la télévision
Quisier ir al biblioteca.....	/ Je voudrais aller à la bibliothèque
¿ Cualesson las distracciones ?.....	/ Quelles sont les activités de loisirs ?

Quisiera practicar deportes, exercice de musculation./ Je voudrais faire du sport , de la musculation
Quisiera jugar football..... / Je voudrais faire du football
Quisiera cigarrillos,algunos fosforos..... / Je voudrais des cigarettes , des allumettes
¿ Que tengo que hacer para poder ver la television ? . / Comment faire pour avoir la télévision ?
¿ Puedemos cambiar el canal ?..... / Peut-on changer la chaîne ?
Quisiera papel para escribir,algunos sobres..... / Je voudrais du papier à lettre , des enveloppes

11. El trabajo..... / Le travail

¿ Hay alguna posibilidad de trabajar ?..... / Y a-t-il la possibilité de travailler ?
¿ Que debo hacer para trabajar ?..... / Quelle démarche faire pour travailler ?
¿ Cuanto me van a pagar ?..... / Combien est-on payé ?

12. Culto, la religion..... / Le culte, la religion

Quisiera practicar mi religion..... / Je souhaite pratiquer ma religion
Yo soy catolico,protestante, judio..... / Je suis catholique , protestant , juif
Musulmam,ortodoxo,de otra religion..... / Je suis musulman , orthodoxe , d'une autre religion
Quisiera entrevistarme con un representante de mi religion / Je souhaite rencontrer un représentant de ma
..... religion
Si no hay un representante de mi religion / Dans l'immédiat, s'il n'y a pas de représentant
y mientras tanto yo quisiera / de ma religion et provisoirement je souhaite
ver un representante de la religion : / rencontrer un représentant de la religion :